

## Técnicas de corrección de la pronunciación en Internet para el aprendizaje del Francés lengua extranjera

Mario Tomé Díez<sup>1</sup>

Recibido: 05/11/2019 / Aceptado: 02/04/2020

**Resumen.** En la enseñanza de lenguas extranjeras con los nuevos medios sociales de la web las competencias de producción oral y la corrección de la pronunciación han sido poco abordadas. Nos planteamos la utilidad y los potenciales de integración de los medios sociales de la web en un dispositivo de formación universitario para la enseñanza y aprendizaje del francés como lengua extranjera. Con el fin de desarrollar la producción oral y la corrección de la pronunciación entre los alumnos se han utilizado *podcasts*, blogs, redes sociales y proyectos de telecolaboración que favorecen las grabaciones audio e interacciones colaborativas entre los alumnos. Se describen las distintas técnicas de corrección de la pronunciación que han puesto en práctica los alumnos, tutores y docente en diferentes entornos y espacios web, con el resultado de 2 técnicas en la utilización de la escritura, 5 técnicas en la utilización de imágenes visuales, así como 4 técnicas en la utilización de la lengua hablada.

**Palabras clave:** Enseñanza de lenguas; Francés lengua extranjera; aprendizaje y corrección de la pronunciación; medios sociales; Internet; NTIC.

## [fr] Techniques de correction de la prononciation sur Internet pour l'apprentissage du Français langue étrangère

**Résumé.** Dans l'enseignement des langues étrangères avec les nouveaux médias sociaux d'Internet les compétences en matière de production orale et de correction de la prononciation ont été souvent négligées. Nous abordons l'utilité et les potentiels de l'intégration des médias sociaux dans un dispositif de formation universitaire pour l'enseignement et l'apprentissage du Français langue étrangère. Afin de développer la production orale et de corriger la prononciation chez les étudiants, nous avons utilisé des podcasts, des blogs, des réseaux sociaux et des projets de télécollaboration qui favorisaient les enregistrements audio et les interactions entre étudiants. Nous décrivons les différentes techniques de correction de la prononciation mises en œuvre par les étudiants, par les tuteurs et par les enseignants dans différents environnements et espaces web. On obtient ainsi 2 techniques dans l'utilisation de l'écriture, 5 techniques dans l'utilisation d'images visuelles et 4 techniques dans l'utilisation de la langue parlée.

**Mots clés:** Enseignement des langues; Français langue étrangère ; apprentissage et correction de la prononciation ; médias sociaux ; Internet ; NTIC.

## [en] Online Techniques for Correcting the Pronunciation of Learners of French as Foreign Language

**Abstract.** In the domain of foreign language teaching within the new social media, speaking and pronunciation have received little attention. We are considering here the usefulness and potential of integrating social media in the university learning environment for teaching and learning French as a foreign language. In order to develop oral production and correct pronunciation among students, podcasts, blogs, social networks and tele-collaborative projects have been used, favoring audio recordings and collaborative interactions among students. The different techniques for correcting pronunciation that students, tutors and teachers have implemented in online environments and web spaces are here described, with results in two techniques for the use of writing, five for the use of visual images, and four for the use of oral communication.

**Keywords:** Teaching foreign languages; learning and correction of pronunciation; social media web; ICT.

<sup>1</sup> Universidad de León, [mtflenet@yahoo.es](mailto:mtflenet@yahoo.es)

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Preguntas de investigación. 4. Metodología. 4.1. Participantes. 4.2. Herramientas. 4.3. Cuestionarios. 4.4. Aspectos jurídicos. 5. Resultados y técnicas de corrección de la pronunciación. 5.1. Utilización de la escritura. 5.2. Utilización de una imagen, dibujo o secuencia video. 5.3. Utilización de la lengua hablada. 6. Utilidad e interés pedagógico de las técnicas de corrección de la pronunciación. 7. Conclusiones.

**Cómo citar:** Tomé Díez, M. (2020). “Técnicas de corrección de la pronunciación en Internet para el aprendizaje del Francés lengua extranjera”. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 35, Núm. 1 : 85-93.

## 1. Introducción

Los *weblogs*, *podcasts* y redes sociales que constituyen dispositivos de formación para la enseñanza de idiomas presentan múltiples recursos y herramientas para la adquisición o práctica de competencias escritas y de comprensión oral, pero no así para la producción oral o la corrección de la pronunciación. Resulta significativa que la mayor parte de la investigación en el campo de la aplicación de los *podcasts* para la enseñanza de idiomas se sitúe en esta línea, exceptuando los trabajos de Ducate & Lomicka, 2009; Knight, 2010, Appel & Borges, 2011; Tomé, 2009b; 2011; 2015.

Los recientes estudios sobre las comunidades de aprendizaje de idiomas en la web social recogen el desarrollo de competencias comunicativas, interculturales o lingüísticas en general, sin tomar en consideración la producción oral o la corrección de la pronunciación (Loiseau *et al.*, 2011; Demaizière & Zourou, 2012, Lamy & Zourou, 2013).

La mayor parte de los proyectos de telecolaboración para la enseñanza de idiomas como *Cultura* (Furstenberg *et al.*, 2001) o *Allo Berkeley? Ici Lyon... Vous nous voyez bien?* (Develotte *et al.*, 2007) utilizan los medios sociales (plataformas *e-learning*, blogs, *podcasts*, video-conferencia) para desarrollar competencias interculturales, de producción escrita o de comprensión oral, pero no abordan las producciones orales de los alumnos, mientras que sólo algunos proyectos apuestan por desarrollar estas últimas competencias: *Projet León-Grenoble* (Tomé, 2009a); plataforma *SpeakApps* (Appel *et al.*, 2012).

## 2. Marco teórico

La investigación sobre la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación con las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) comprende múltiples aspectos, desde el campo de la Enseñanza de la Pronunciación Asistida por Ordenador, EPAO (CAPT, *Computer Assisted Pronunciation Training*), (Llisterri, 2007; Levis, 2007; Neri *et al.*, 2008) hasta los actuales potenciales que representan los medios sociales web aún por desarrollar en este ámbito (Tomé 2010; 2011; 2015).

Varios autores han destacado tres factores fundamentales en la enseñanza de la pronunciación: *input*, *output* y *feedback*. El *input* está relacionado con la comprensión oral del idioma extranjero o L2, el *output* con la producción oral y el *feedback* con el proceso de interacción entre el alumno y el docente, que se actualiza en los momentos de la corrección (Neri *et al.*, 2002; Engwall, 2006; Pi-Hua, 2006). Neri *et al.* (2002: 3) señalan la importancia de la producción oral para el desarrollo de la conciencia pedagógica del alumno. Los intercambios entre el alumno, el docente u otros alumnos (*feedback*) para la adquisición y la corrección de la pronunciación resultan determinantes. El error no debe ser una fuente de bloqueo para el alumno, sino un motivo de interacción o intercambio con el docente o con otros alumnos. La corrección de la pronunciación debe ser dinámica y tener un sentido real para motivar al alumno en la resolución de problemas y la colaboración con el docente u otros alumnos. Es esencial que el alumno descubra sus dificultades y reflexione sobre proceso de corrección de su pronunciación (Pi-Hua, 2006: 388).

En el campo de la corrección de la pronunciación debemos destacar las investigaciones de Lyster & Ranta (1997), Callamand (1981), Murphy (1991), Morris (2005) o Engwall & Bälter (2007) que proponen diferentes modalidades de corrección de la pronunciación, bien sea por parte del docente (*explicit correction*, *recasts*, *clarification requests*, *metalinguistic feedback*, *elicitation*, *repetition*), o bien por parte del alumno (*repetition*, *incorporation*, *self-repair*, *peer-repair*). Por su parte, Lauret (2007) señala distintas técnicas de enseñanza de la pronunciación y aborda varios tipos de ejercicios y actividades: *tâches de perception (exercices de discrimination et d'identification)*; *tâches associant la voix au corps (articulation exagérée)*; *tâches de production (échauffements, jeux de rôles)*; *tâches nécessitant un support écrit; approches analytiques (informations et explications)*.

Entre los métodos de corrección fonética resultan siempre útiles el método articulatorio y el de oposiciones fonológicas, así como las aportaciones de Guberina (1965) y Renard (1979) sobre el método verbo-tonal en el que juegan un papel determinante los siguientes elementos: la noción de criba fonológica, el sistema de faltas particular a de cada lengua, la enseñanza de la fonética en situación de comunicación, el tratamiento del error del alumno desde la prosodia, la fonética combinatoria, los contextos facilitadores o la pronunciación matizada.

Para la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de francés lengua extranjera (FLE) debemos tener en cuenta los errores específicos y las dificultades articulatorias de los alumnos españoles, dando prioridad a los siguientes fonemas del francés: vocales nasales; vocales orales [y], /OE/; las semivocales; las consonantes [v], [z], [R] y las fricativas

palatales que se corresponden con las grafías “ch” y “j” (Tomé, 1994). Asimismo, en la práctica de la enseñanza de la pronunciación del FLE creemos que es decisiva la propuesta de un sistema vocálico simplificado y no normativo, como ya han aconsejado autores como Leon & Leon (1964), Companys (1966), Wioland (1991) o Tomé (1994).

### 3. Preguntas de investigación

Las preguntas que guían esta investigación cualitativa son las siguientes:

- ¿Pueden ser útiles y eficaces los medios sociales de la web para el desarrollo de la producción oral de los alumnos de francés lengua extranjera?
- ¿Cómo integrar la corrección de la pronunciación en los nuevos medios sociales educativos?
- ¿Qué técnicas de corrección fonética intervienen en estos nuevos contextos pedagógicos?

## 4. Metodología

### 4.1. Participantes

Los alumnos que han participado en esta investigación forman parte de la asignatura *Lengua Francesa I* de la especialidad de Filología inglesa de la Universidad de León, durante los cursos académicos comprendidos entre 2008 y 2015. El nivel de esta materia es *débutant* o A1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2001). Los tutores han sido habitualmente nativos franceses, estudiantes ERASMUS o de Master FLE, bajo la dirección del profesor responsable de la asignatura. El programa incluye los manuales *Le Nouveau Taxi I!* (Capelle & Menand, 2009) y el *Cahier de prononciation française* (Dufлот & Tomé, 2005). El dispositivo de formación es esencialmente presencial y a veces a distancia, para la realización de las tareas pedagógicas de producción oral, así como para los proyectos de telecolaboración

### 4.2. Herramientas

Para la producción oral de los alumnos se han utilizado principalmente los *podcasts* y redes sociales que disponen de grabadoras web en línea (*Jamglue, Podomatic, Twaudio.io, AudioBoo, Souncloud*), así como los programas de grabación instalados en ordenadores (grabadora de sonidos de *Windows, StepVoice Recorder, Freecorder*) y ocasionalmente las *webcam* para crear secuencias video en la red social *UStream TV*.

Para el intercambio y comunicación entre los alumnos, tutores o docente, así como para la realización de las tareas se han creado *weblogs*, redes sociales o espacios en la plataforma *Moodle*. La red social *Ning (Echanges Campus FLE Education)* ha permitido la realización de múltiples tareas de producción oral, así como la interacción el Proyecto *Echanges León-Lille*. Los espacios de comunicación de *Moodle* han permitido el desarrollo del *Projet León Grenoble*.

En el análisis de las modalidades y técnicas de corrección de la pronunciación se indican los distintos trabajos o producciones orales de los alumnos o tutores, especificando al final de cada transcripción el mensaje o artículo de *weblog, podcast* o red social educativa, el año y el título. Asimismo estos materiales pueden ser consultados dentro de la base de datos audiovisual del *Projet Oral FLE Prononciation* de la Universidad de León.

### 4.3. Cuestionarios

Con el fin de evaluar las impresiones de los alumnos ante los medios sociales web, así como ante los métodos y tareas de producción oral y corrección de la pronunciación se han propuesto tres tipos de cuestionarios que han sido abordados en publicaciones anteriores (Tomé, 2009a, 2009b, 2010, 2015):

- a. *Questionnaire compétences TIC (CCTIC)*.
- b. *Questionnaire compétences de prononciation (CCP)*.
- c. *Questionnaire Final TIC Prononciation (CFTICP)*.

### 4.4. Aspectos jurídicos

Con el fin de garantizar los diferentes derechos de los estudiantes en el uso *weblogs, podcasts*, redes sociales o plataformas *e-Learning* el profesor y los alumnos han acordado respetar los siguientes principios que han quedado recogidos en una Carta o Convención escrita:

- Límites y obligaciones legales en la utilización de redes sociales, así como en relación con la grabación y publicación de los trabajos de producción oral.

- Compromiso del uso exclusivo de las tareas pedagógicas, herramientas y entornos de aprendizaje con fines educativos o de investigación por parte del profesor o de la institución académica.

## 5. Resultados y técnicas de corrección de la pronunciación

En anteriores trabajos se han presentado los resultados sobre diferentes aspectos de la producción oral y la corrección fonética en los medios sociales y proyectos de telecolaboración, como las tareas pedagógicas para la producción oral, las competencias lingüísticas, interculturales y TIC de los alumnos, las correcciones colaborativas entre alumnos o el proceso histórico de las producciones orales y de la corrección fonética de los alumnos (Tomé, 2009a; 2009b; 2010; 2011; 2015; 2018). Centraremos ahora nuestro análisis en las modalidades y técnicas de la corrección de la pronunciación en el contexto del dispositivo de formación objeto de esta investigación.

Según se ha señalado en el Capítulo 2 varios autores han definido diferentes tipos de corrección de la pronunciación en el marco del aula de idiomas, tanto por parte del docente (*explicit correction, recasts, clarification requests, metalinguistic feedback, elicitation, repetition*) como por parte del alumno (*repetition, incorporation, self-repair, peer-repair*). Nuestra investigación se desarrolla en el marco de los espacios virtuales que representan los medios sociales (blogs, podcasts, redes sociales, proyectos de telecolaboración) donde tutores y alumnos realizan distintas técnicas de corrección de la pronunciación. Todos los resultados son pues inéditos y no se conocía hasta la actualidad ninguna tipología o clasificación al respecto. Las siguientes transcripciones constituyen un conjunto de prototipos, tipos o modelos principales, que se han seleccionado entre los múltiples ejemplos recogidos para cada una de las distintas técnicas de corrección. Así, se han obtenido 2 técnicas en la utilización de la escritura, 5 técnicas en la utilización de imágenes visuales, así como 4 técnicas en la utilización de la lengua hablada, que describimos a continuación.

### 5.1. Utilización de la escritura

#### 5.1.1. El docente, tutor o alumno redacta un comentario, indicación o mensaje que generalmente se envía a la función/espacio “Comentarios” (blog o red social educativa) o a un foro (plataforma Moodle)

Transcripción 1: La tutora Gwendoline propone el siguiente comentario en red social educativa tras la escucha de trabajo de producción oral de alumno:

*Je vais apporter maintenant quelques corrections à ton oral: tu as quelques problèmes avec la liaison exemple : “vous arrivés” il ne faut pas le prononcer en deux mots mais plutôt comme si c’était qu’un seul “vous arrivés” c’est le son zzzzzzzzzzzzzzzzzzz le même que celui de l’abeille; ensuite “gauche” le “au” se prononce “o” comme si le mot s’écrivait “goche”* (in Artículo Blog *Echanges Campus FLE Education*, 2009: Raquel Delgado Paris).

#### 5.1.2. Utilización del alfabeto fonético internacional (API). El docente, tutor o alumno se sirve de un símbolo fonético para corregir la pronunciación del alumno

Transcripción 2: La tutora Valérie propone el siguiente comentario en red social educativa tras escuchar la producción oral de alumno:

*Correction : Lecture du chapitre I: Paula et Laura serpiente.mp3. J’ai vu : on prononce [y] pas [u]. Dessin : on ne prononce pas le “n” à la fin ça se prononce / E\*nasal/. Mâcher : on prononce / E /* (in comentario de tarea *Le Petit Prince*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.2. Utilización de una imagen, dibujo o secuencia video

En las siguientes transcripciones se indica en mayúsculas las distintas referencias a imágenes, fotografías o vídeos que forman parte de los mensajes de tutores o alumnos publicados en blogs, redes sociales o proyectos de telecolaboración.

#### 5.2.1. Imagen del aparato fonador (labios, cuerdas vocales, cavidad bucal) o cuadros / gráficos de los fonemas

Transcripción 3: La tutora Gwendoline propone el siguiente comentario en red social educativa, insertando una imagen de frente y de perfil de labios en posición de labialización (*arrondissement*):

*“plus” le “S” Ne se prononce pas il s’agit du phonème Y et non OU comme pour le mot “TENUE” “DESSUS” et “MUR”* (in comentario de tarea *Les Misérables - Victor Hugo*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.2.2. Imagen de onda sonora, curva de entonación o espectrograma

Transcripción 4: La tutora Valérie propone el siguiente comentario en red social educativa, insertando una imagen con curvas de entonación:

*Je vais vous corriger vos fautes : Comment ça se dit le mot culture? Il faut prononcer avec une interrogation, c'est à dire en montant la voix en début de phrase sur le mot "comment". Regardez l'image pour vous aider* (in comentario de tarea *La belle Epoque*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.2.3. Imágenes sobre las analogías entre los fonemas y un ruido, grito de animal u onomatopeya

Transcripción 5: La tutora Elodie propone el siguiente comentario en red social educativa, insertando las imágenes animadas de una serpiente y una abeja, para ilustrar la oposición entre la “s” sorda y la “s” sonora:

*Prononciation du mot danseuse: Le premier S se prononce comme en espagnol, comme le serpent. Le deuxième S se prononce comme l'abeille : ZZZZ* (in comentario de tarea *La belle Epoque*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.2.4. Vídeo sobre la corrección de un fonema, calentamiento vocal o teatralización

Transcripción 6: La tutora Celine propone el siguiente comentario en red social educativa, insertando un vídeo sobre la adquisición y corrección del fonema [j]:

*Correction du son [j] – le yod. Pour voir comment se prononce ce phonème regarde la vidéo suivante : VIDEO ADQUISICIÓN DE FONEMA* (in comentario de tarea *Stendhal - Le Rouge et le Noir*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.2.5. Imagen “Perle Rare” de reconocimiento o felicitación por trabajo brillante

Transcripción 7: La tutora Andrée-Laurence propone el siguiente comentario en red social educativa, insertando la imagen de una buceadora ante una perla en el fondo del mar.

*Félicitations Judith toi aussi tu es une perle rare!!!!!!! Cela veut dire que tu as su te corriger toute seule comme par exemple dans ces passages suivants : - «comme par»; «cela est dû»; «empreinte» et je te félicite pour ce mot ci car tu as insisté à 3 reprises avant de le prononcer correctement!!!!!!!* (in comentario de tarea *Les Fleurs du Mal*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

## 5.3. Utilización de la lengua hablada

### 5.3.1. Indicación o comentario oral grabado electrónicamente que se envía al espacio «Comentarios» (blog, red social educativa) o foro de la plataforma Moodle

Transcripción 8: La tutora Christine envía un comentario escrito, insertando un archivo o lector audio con su propia voz en los pasajes subrayados, en el marco de una tarea pedagógica situada en foro de plataforma Moodle:

*Fais attention à la prononciation des mots suivants. Clique sur les mots et essaie de les répéter comme moi. Il y a une lit. Attention ! c'est masculin et on ne prononce pas le 't' : un lit. Il y a deux affiches sur le mur : mur* (in Foro Moodle de Projet León – Grenoble, 2008).

Transcripción 9: La tutora Elodie propone el siguiente comentario en red social educativa insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz:

*Coucou Judith et Raquel ARCHIVO AUDIO: reponse\_a\_judith\_et\_raquel2.mp3 Ecoutez bien mon enregistrement pour vous corriger car vous faites des erreurs quand vous posez les questions et il y a quelques erreurs de prononciation. Entraînez vous bien* (in comentario de tarea *Echauffement vocal et prononciation FLE*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.3.2. Nueva grabación a modo de modelo de pronunciación realizada por hablante o tutor nativos repitiendo la producción oral del alumno

Transcripción 10: La tutora Celine propone el siguiente comentario en red social educativa insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz:

*ARCHIVO AUDIO: Stendhal\_audio.mp3 Salut Alma ! Je vais te corriger ton audio, ou plutôt, je vais relire tout le texte plus doucement, tu parles beaucoup trop vite et je ne comprend pas tout ce que tu dis!* (in comentario de tarea *Stendhal - Le Rouge et le Noir*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

Transcripción 11: La tutora Gwendoline propone el siguiente comentario en red social educativa insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz:

*Je vais te laisser maintenant mon enregistrement du texte afin que tu ais la bonne prononciation: ARCHIVO AUDIO: Correction\_Hector.mp3* (in comentario de tarea *Lola et Flora*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.3.3. Inserción de la voz del tutor o hablante nativo dentro de la grabación de la producción oral del alumno

Transcripción 12: Las tutoras Alexandra y Carina envían un comentario escrito, insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz, en el marco de una tarea pedagógica situada en foro de plataforma *Moodle*:

*Salut les filles! Voici un fichier son pour vous aider à améliorer votre prononciation!* (in Foro *Moodle* de Projet León-Grenoble, 2008).

Transcripción 13: La tutora Gwendoline propone el siguiente comentario en red social educativa insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz:

*Coucou Paula. Voici la CORRECTION ORALE de ton enregistrement sur le Petit Prince: Lien Audio Correction simultanée (Tutrice et Apprenant): ARCHIVO AUDIO: Correction\_Paula.mp3* (in comentario de tarea *Le Petit Prince*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009).

### 5.3.4. Utilización de canción, grito, onomatopeya, calentamiento vocal o teatralización

Transcripción 14: Las alumnas Sofía y Cristina realizan la siguiente grabación en *podcast* del alumno en relación con la vocal *arrondie* /OE/:

*Sofía: Salut Christine, Cristina: Salut Sophie, ça va? S.: Ça va très bien et toi? C.: Moi aussi S.: tu connais le son /OE/? C.: Oui, fleur, blé, sert S.: Oh très mal Christine, répétez: fleur; bleu, soeur C.: je ne sais pas S.: Comme la vache C.: Comme la vache! ; S.: Oui, oui C.: meh S.: Non, meuuuh, répétez: fleur; bleu, soeur C.: fleur, blé, sert ; S.: Non, non, échauffement: meuuuh C.: meuuuh S.: fleur C.: fleur* (in Podcast *Twaudio*.o 2009-2010 del Projet Oral FLE Prononciation).

Transcripción 15: La alumna Laura actualiza un calentamiento vocal en su grabación de *podcast* para la adquisición y corrección de la vocal *arrondie* [y]:

*Leçon 7. i, i, i, i, [y], [y], [y], [y], i [y], i [y], i [y], i [y], , i, i, i, [y], [y], [y], [y]. Exercice 3, répétez.* (in Podcast *Twaudio*.o 2009-2010 del Projet Oral FLE Prononciation).

Transcripción 16: La tutora Gwendoline propone el siguiente comentario en red social educativa insertando un enlace hacia un archivo audio grabado con su voz, centrándose en la corrección de la “s” sonora:

*Tu as quelques problèmes avec la liaison exemple: “vous arrivés” il ne faut pas le prononcer en deux mots mais plutôt comme si c’était qu’un seul “vouZArivé” c’est le son zzzzzzzzzzzzzzzzzzz le même que celui de l’abeille.* (in comentario de tarea *Paris*, dentro de blog de red social *Echanges Campus FLE Education*, 2009 (in Projet Oral FLE Prononciation).

Transcripción 17: Los alumnos Laura y Juanma trabajan en la adquisición del fonema [y] ayudándose de su analogía con el pitido del tren:

*Juanma: Bonjour Laura; Laura: Bonjour Juanma; J.: Répétez le (bruit du ) train ; L.: [ty], [ty] ; J.: [ty], [ty] ; L.: [ty], [ty] ; J.: Très bien.* (in video de red social *UStream TV* del Projet Oral FLE Prononciation, 2010).



y errores de articulación. Estos factores resultan de capital importancia en todo proceso pedagógico de enseñanza, adquisición y corrección de la pronunciación de una lengua extranjera. Los métodos, estrategias y técnicas recogidos en este estudio pueden ser aplicables a otros niveles, grupos de alumnos y naturalmente a otras lenguas, al tiempo que constituyen un testimonio escrito y oral para la comunidad científica y los futuros investigadores en este ámbito.

## 7. Conclusiones

Las herramientas y entornos virtuales de la web actual pueden resultar de gran utilidad y eficacia para el desarrollo de la producción oral de los alumnos que aprenden una lengua extranjera. Con la ayuda de los *podcasts*, las grabadoras de voz electrónicas, los blogs y redes sociales educativas, no sólo se puede favorecer e incrementar las producciones orales, sino crear contextos reales de comunicación e intercambio para los alumnos. La práctica de la pronunciación adquiere así un sentido en el proceso de aprendizaje del alumno, al tiempo que se actualizan las nociones de aprender a interactuar (colaborar), aprender a buscar (investigar) o aprender a aprender.

Las experiencias del alumno en la resolución de problemas para la corrección de la pronunciación con la ayuda de estos medios sociales se integran así en la práctica pedagógica. El descubrimiento de las nuevas herramientas, entornos y técnicas de corrección fonética resultan determinantes para la adquisición de competencias lingüísticas, de autorreflexión o de colaboración. El alumno toma consciencia de sus dificultades y errores de pronunciación, aplica técnicas y métodos de corrección, al tiempo que interactúa con compañeros, tutores o docentes para mejorar y corregir su pronunciación.

Las técnicas de corrección fonética que se han obtenido nos permiten detectar una amplia gama de contextos que favorecen la autoconsciencia del error, así como la actualización de múltiples estrategias de corrección. Se ha distinguido un total de 11 técnicas de entre las cuales destacamos las relacionadas con la utilización de la lengua hablada por su transcendencia pedagógica. Gracias a los nuevos medios de la web las situaciones de comunicación, de corrección y de colaboración ponen de relieve la importancia de la presencia de la voz en un proceso tan decisivo como es la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de un idioma extranjero. Las grabaciones realizadas por tutores o docente no sólo proponen modelos o instrucciones a realizar, sino que acompañan el proceso de adquisición y corrección de la pronunciación, como sucede especialmente en la técnica de inserción de la voz del tutor o hablante nativo dentro de la grabación de la producción oral del alumno. Asimismo se han agrupado dentro de un mismo apartado la utilización de una canción, grito, onomatopeya, calentamiento vocal o teatralización, que representan diferentes tentativas por superar las dificultades en la articulación de determinados fonemas.

Se considera que existen nuevos campos por explorar para el desarrollo de la producción oral con la ayuda de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) y de los nuevos medios sociales. Es especialmente en relación con los potenciales de la corrección de la pronunciación en estos nuevos ámbitos tecnológicos que se hacen necesarios futuros trabajos de investigación que permitan analizar y evaluar mejor su integración en los nuevos usos y prácticas pedagógicas para la enseñanza de idiomas.

## Referencias bibliográficas

- Appel, C. & F. Borges, (2011) "Task design for L2 oral practice in audioblogs" in *Eurocall 2011: The CALL Triangle: student, teacher and institution* [En línea]. Disponible en: [http://eurocall.webs.upv.es/documentos/newsletter/papers\\_20%281%29/03\\_appel.pdf](http://eurocall.webs.upv.es/documentos/newsletter/papers_20%281%29/03_appel.pdf) [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Appel, C., Robbins, J., Moré, J. & T. Mullen, (2012) "Task and Tool Interface Design for L2 Speaking Interaction Online" in L. Bradley & S. Thouéšny (eds.), *CALL: Using, Learning, Knowing* [En línea]. Disponible en: [http://research-publishing.net/publication/chapters/978-1-908416-03-2/Appel\\_Robbins\\_et\\_al\\_19.pdf](http://research-publishing.net/publication/chapters/978-1-908416-03-2/Appel_Robbins_et_al_19.pdf) [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 15-19.
- Callamand, M., (1981) *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris, Clé International.
- Capelle, G. & R. Menand, (2009) *Le Nouveau Taxi ! 1. Méthode de français*. Paris, Hachette.
- Company, M., (1966) *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris, Clé International.
- Demaizière, F. & K. Zourou, (2012) "Social media and language learning: (r)evolution?" in *Revue ALSIC* [En línea]. Vol. 15, n°1, disponible en: <http://alsic.revues.org/2399> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Develotte C., Guichon N. & R. Kern, (2007) "Allo Berkeley? Ici Lyon... Vous nous voyez bien? Etude d'un dispositif d'enseignement-apprentissage en ligne synchrone franco-américain" in *Colloque EPAL* [En línea]. Université Stendhal Grenoble III. Disponible en: <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/pdf/develotte-kern-guichon.pdf> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Ducate, L. & L. Lomicka, (2009) "Podcasting: An Effective Tool for Honing Language Students' Pronunciation?" in *Language Learning & Technology* [En línea]. Vol. 13, n°3, disponible en: <http://llt.msu.edu/vol13num3/ducatelomicka.pdf> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 66-86.
- Duflot, C. & M. Tomé, (2005) *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols* [En línea]. León, Universidad de León. Disponible en: <http://fnet.unileon.es/phon/cahier/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Engwall, O., (2006) "Feedback strategies of human and virtual tutors in pronunciation training" in *TMH-QPSR* [En línea]. Vol. 48, disponible en: [http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/qpsr/2006/2006\\_48\\_1\\_011-034.pdf](http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/qpsr/2006/2006_48_1_011-034.pdf) [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 11-34.

- Engwall, O. & O. Balter, (2007) "Pronunciation Feedback from Real and Virtual Language Teachers" in *Computer Assisted Language Learning*. Vol. 20, nº3, pp. 235-262.
- Furstenberg, G., Levet, S., English, K. & M. Maillat, (2001) "Giving a Virtual Voice to the Silent Language of Culture: The Cultura Project" in *Language Learning & Technology* [En línea]. Vol. 5, nº1, disponible en: <http://ilt.msu.edu/vol5num1/furstenberg/default.html> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp.55-102.
- Guberina, P., (1965) "La méthode audio-visuelle structuro-globale" in *Revue de Phonétique Appliquée*. Mons: Université de Mons. Vol. 1, pp. 35-64.
- Knight, R., (2010) "Sounds for Study: Speech and Language Therapy Students: Use and Perception of Exercise Podcasts for Phonetics" in *International Society for Exploring Teaching and Learning*. Vol. 22, nº 3, pp. 269-276.
- Lamy, M.N. & K. Zourou (eds.), (2013) *Social networking for language education*. Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Lauret, B., (2007) *Enseigner la prononciation: questions et outils*. Paris, Hachette.
- Leon, P. & M. Leon, (1964) *Introduction à la phonétique corrective*. Paris, Hachette / Larousse.
- Levis, J., (2007) "Computer technology in teaching and researching pronunciation" in *Annual Review of Applied Linguistics*. Vol. 27, pp. 184-202.
- Lyster, R. & L. Ranta, (1997) "Corrective feedback and learner uptake" in *Studies in Second Language Acquisition* [En línea]. Vol. 19, disponible en: [http://people.mcgill.ca/files/roy.lyster/Lyster\\_Ranta1997\\_SSLA.pdf](http://people.mcgill.ca/files/roy.lyster/Lyster_Ranta1997_SSLA.pdf) [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 37-66.
- Llisterri, J., (2007) "La enseñanza de la pronunciación asistida por ordenador" in *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas* in UNED-AESLA, Madrid [En línea]. Disponible en: [http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Llisterri\\_06\\_Pronunciacion\\_Tecnologias.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Llisterri_06_Pronunciacion_Tecnologias.pdf) [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 91-120.
- Loiseau, M., Potolia, A. & K. Zourou, (2011) "Communautés web 2.0 d'apprenants de langue avec parcours d'apprentissage: rôles, pédagogie et rapports au contenu" in *Proceedings of EIAH'2011: A la recherche des convergences entre les acteurs des EIAH* [En línea]. Université de Mons-Hainaut, disponible en: <http://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00598762/fr/> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Morris, F., (2005) "Child to child interaction and corrective in a computer mediated L2 class" in *Language Learning and Technology* [En línea]. Vol. 9, nº1, disponible en: <http://ilt.msu.edu/vol9num1/morris/default.html> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 29-45.
- Murphy, J., (1991) "Oral communication in TESOL: Integrating speaking, listening and pronunciation" in *TESOL Quarterly*. Vol. 25, nº1, pp. 51-75.
- Neri, A., Mich, O., Gerosa, M. & D. Giuliani, (2008) "The Effectiveness of Computer Assisted Pronunciation Training for Foreign Language Learning by Children" in *Computer Assisted Language Learning*. Vol. 21, nº 5, pp. 393-408.
- Neri, A., Cucchiari, C. & H. Strik, (2002) "Feedback in Computer-Assisted Pronunciation Training: When technology meets pedagogy" in *Proceedings of the CALL Conference "CALL professionals and the future of CALL research"* [En línea]. Antwerp, Belgium, disponible en: <http://lands.let.kun.nl/literature/neri.2002.1.pdf> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 179-188.
- Pi-Hua, T., (2006) "Bridging pedagogy and technology: User evaluation of pronunciation oriented CALL software" in *Australasian Journal of Educational Technology* [En línea]. Vol. 22, nº3, disponible en: <http://www.ascilite.org.au/ajet/ajet22/tsai.html> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 375-397.
- Projet de télécollaboration León Grenoble [En línea]. Disponible en: <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Projet Oral FLE Prononciation. Universidad de León [En línea]. disponible en: <http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/index.htm> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Renard, R., (1979) *La méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris et Mons, Didier et CIPA.
- Tomé, M., (1994) *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*. León, Universidad de León.
- Tomé, M., (2009a) "Compétences orales et outils de communication Web dans un projet de télécollaboration pour l'apprentissage du français langue étrangère" in *The Journal of Distance Education* [En línea]. Vol. 23, nº1, disponible en: <http://www.jofde.ca/index.php/jde/article/view/578/837> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 107-126.
- Tomé, M., (2009b) "Productions orales, weblogs et projet de télécollaboration avec le web 2.0 pour l'enseignement du français (FLE)" in *Revue ALSIC* [En línea]. Vol. 12, disponible en: <http://alsic.revues.org/index1279.html> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Tomé, M., (2010) "Enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera en la Web 2.0" in *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* [En línea]. Vol. 5, Universidad Politécnica de Valencia, disponible en: <https://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/77> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 221-239.
- Tomé, M., (2011) "Réseaux et médias sociaux sur internet pour l'apprentissage de la prononciation d'une langue étrangère" in *The Journal of Distance Education* [En línea]. Vol. 25, nº2, disponible en: <http://www.jofde.ca/index.php/jde/article/view/724/12611> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019].
- Tomé, M., (2015) "Desarrollo, análisis y evaluación de la producción oral en clase de lengua extranjera con las nuevas tecnologías" in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* [En línea]. Vol. 30, nº2, disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/48663/47215> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 255-268.
- Tomé, M., (2018) "Sistema de faltas de pronunciación y corrección fonética en un corpus oral FLE" in *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* [En línea]. Vol. 13, Universidad Politécnica de Valencia, disponible en: <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/8783/10279> [Último acceso el 15 de septiembre de 2019], pp. 145-155.
- Wioland, F., (1991) *Prononcer les mots du français*. Paris, Hachette.

